

# 动态翻译观视域下英汉双语词典释义演变研究

胡斌

江苏建筑职业技术学院公共基础学院，江苏 徐州 221000

DOI: 10.61369/ETR.2025400042

**摘 要：** 随着全球化进程的不断加快，世界各国的联系日益密切。作为重要的国际语言，英语为各领域提供了沟通媒介。基于此，英汉双语词典发挥了重要的作用，需要编撰合适的双语词典，了解双语词典释义的演变历程，满足时代发展需求。本文从动态翻译观视角出发，论述动态翻译观的概念，分析英汉双语词典释义的历史演变，提出具体的词典释义策略，旨在有效翻译英汉双语词典，为后续的英汉双语词典释义演变提供参考借鉴。

**关 键 词：** 动态翻译观；英汉双语词典；释义演变

## Research on the Evolution of English-Chinese Bilingual Dictionary Definitions from the Perspective of Dynamic Translation View

Hu Bin

School of General Courses, Jiangsu Vocational Institute of Architectural Technology, Xuzhou, Jiangsu 221000

**Abstract：** With the ever-accelerating trend of globalization, the world is becoming increasingly closely-knit. As an important international language, English provides communication medium for various fields. Based on this, bilingual dictionaries play an important role. It is necessary to compile appropriate bilingual dictionaries, understand the evolution of bilingual definitions, and meet the needs of the times. This paper starts from the perspective of dynamic translation, elaborates on the concept of dynamic translation, analyzes the historical evolution of English-Chinese bilingual dictionary definitions, and proposes specific strategies for dictionary definitions, aiming to effectively translate English-Chinese bilingual dictionaries, and provide reference and reference for the subsequent evolution English-Chinese bilingual dictionary definitions.

**Keywords：** dynamic translation view; English-Chinese bilingual dictionary; definition evolution

## 引言

在新时代背景下，跨文化交流的深化，其中英汉双语词典属于重要工具之一，可以方便翻译实践的开展。在英语双语词典的组成中，释义属于核心部分之一，释义直接影响到词典使用者，包括对词汇的理解、翻译效果等。而动态翻译观注重翻译的动态，其容易受到许多因素带来的影响，如文化语境、译者态度等。通过渗透动态翻译观，对英汉双语词典释义的演变过程进行深层次分析，可以直观认识词典编撰过程，推动编撰质量的提升，为译者和词典使用者提供便利。

## 一、英汉双语词典释义的历史演变

### （一）英汉双语词典释义的早期演变

19世纪初期，英汉双语词典进入萌芽阶段。受西方文化研究的影响，马礼逊所著《英华字典》的具体释义较为简单，以直译居多。面对西方的特有词汇，只是简单根据其词语构成进行直译，缺乏对文化内涵的深层次分析<sup>[1]</sup>。19世纪末20世纪初，英汉双语词典进入初步发展期。近代社会背景下，政治和思想文化事

件频频出现，助力词典编撰和出版，词典的发展与社会演变和文化交流的联系日益密切。随着西方文化与中国文化的不断交融，如京师同文馆的成立，促进了西学东渐，英语教育逐步发展，英语学习风气逐渐流行。基于以上背景，中国社会对西方的科学著作进行翻译，如严复翻译达尔文的著作《进化论》，提出“优胜劣汰、适者生存”的理念。该时期背景下，中国社会掀起早期英语热，为词典的编撰营造良好的氛围。词典释义内容，不仅包含对应的语义，并使用例句，将词汇用法加以说明<sup>[2]</sup>。但面对文化负

载词，词典缺少足够的释义，通常根据传统文化概念进行类比，易产生误解。

## （二）英汉双语词典释义的现代演变

随着社会经济的发展，国家间经济交流日益频繁。为满足时代需求，英汉双语词典的释义进入现代化演变阶段。词典编撰更重视实用性和科学性，释义的内容更加丰富、更加准确，借助现代翻译理论，译者深层次分析词汇释义，保障释义的精确与全面。

第一，深化语义阐述。英汉双语词典对于词汇语义进行更为详细的阐释，不仅包括常用含义，还需要展示词汇的引申义和隐喻义。例如，现代英语词典中，“bank”不仅标记基本义“银行”，还会进行详细解释，提供如“河岸”等含义，方便用户熟悉同一词汇的不同含义和用法<sup>[3]</sup>。

第二，渗透文化信息。英汉双语词典的显著特点是文化信息的融入。面对文化负载词，英汉双语词典经常对其本土文化含义和目标语文化进行有效转换。例如，针对“kowtow”，英汉双语词典会给出两种解释，一种是中国文化背景下的“唯命是从”含义，另一种是西方文化背景下的“过分遵从”含义<sup>[4]</sup>。

第三，凸显释义的功能导向。现代双语词典的释义朝功能导向发展，释义不仅重视词汇的字面内容，还考虑其在实际场景中的功能和角色。如语气词“well”，词典释义会对其口语功能进行详细说明，展现语义，补充信息，帮助用户了解“well”在不同结构中的使用方式。

## 二、动态翻译观视域下英汉双语词典释义的演变分析

### （一）丰富词汇语言，提升释义效果

词典释义的不断演变，可以明确词汇语言的拓展和调整效果。现代科技不断发展，词汇含义也日益丰富。例如，“mouse”的本意是老鼠，而在计算机行业有了新的含义，即“鼠标”。英汉双语词典的释义可以直观反映出相关的变化，由最初的动物语义拓展为解释计算机领域的硬件设施。相关词汇语言的拓展，不仅涵盖科技领域，还广泛涉及社会生活，词典释义展现出丰富性和多元性<sup>[5]</sup>。

此外，词典释义出现语法形式的变化，英汉两种语言在语法形式上具有明显差异。对此，面对双语词典释义的演变，需要重视对应语法关系的调整，寻求可持续优化路径。面对英语动词的时态和语态，可以了解汉语的翻译方式，了解其伴随语言学习和翻译理论出现的明显变化。英汉双语词典的早期翻译过程，只关注表面的时态和语态，把握二者的转换。当前，对目标语进行分析，寻找符合习惯的表达语义<sup>[6]</sup>。双语词典的释义可以遵循动态翻译观的理念，直观表现相关的变化，加深用户对目标语的认识。通过优化对应关系，可以展示语言的动态变化，表现出双语词典在语言教学和跨文化交流等活动中发挥的作用。随着全球化进程不断加快，双语词典可以发挥良好的作用，帮助用户打破语言障碍，深化对不同文化的认识。同时，英汉双语词典的使用可以对词汇进行直译，并采取例句和文化背景阐述等方式，为学生提供丰富多样的学习资源。基

于此，在动态翻译观背景下，英汉双语词典释义的演变，有助于响应语言和理论的要求，有效适应用户的需求变化。

### （二）体现文化因素，传递情感内容

第一，调整文化负载词的翻译方式。跨文化交流的不断加强，带动文化负载词释义的转变，译者可以创新翻译方法。如“功夫”这一词汇，在初期的英汉双语词典中，只是建议翻译成“中国功夫”，但中华文化的对外传播丰富了这一词汇的释义，涉及许多流派和文化精神。基于以上内容，译者可以进行良好的尝试，使用细致而多元的翻译技巧，如音译与注释的结合，灵活使用图片和视频等元素，方便开展翻译活动，传递字面意义，展示文化负载词所蕴含的文化和情感内容<sup>[7]</sup>。

第二，结合全球化背景，双语词典的释义需补充文化知识。英汉双语词典可以帮助用户进行语言学习和翻译，其中释义对文化知识的补充愈发普遍。例如，面对西方节日的名称，词典不仅需要音译，并提供基本的语义，还需要对其文化背景进行详细解读，如节日习俗和庆祝方式等。通过丰富文化因素，译者可以在翻译实践中加深对源词汇含义的认识，帮助用户熟悉文化信息，精准把握词汇的使用场景，感受不同文化的魅力<sup>[8]</sup>。另外，部分英汉词典融入了文化差异对比，明确文化的相似性与差异性，方便用户认识不同文化的特点，顺利参与到跨文化交流中，强化对知识的认识和理解。加深文化背景知识，有助于丰富词典内容，提升跨文化交流的价值，发挥词典具有的载体作用，加强不同文化之间的交流。

### （三）更新翻译理论，加快实践发展

英汉双语词典，需要重视对等理论的发展，遵循动态翻译理论，提升释义准确度。发挥传统结构的载体作用，巧用对等理论，实现释义结构与现代功能的对等，有效提升词典释义的精确性。从早期对等理论出发，译者重点关注词汇和句子结构具有的对等，而翻译理论的发展，更看重译文目标语境的功能和效果。对此，开展双语词典释义，需要关注简单词汇，做到良好的转变，帮助用户理解译文内容，有效发挥词典的作用。例如，面对具有文化特点的词汇表达，译者需从目标语层面出发，把握用户需求，结合用户的接受程度和双语文化能力，提出合理释义，使信息传递更加准确，促进文化表达<sup>[9]</sup>。

另外，注重发挥词典释义的功能导向。在目的论指导下，译者的翻译目标直接影响到翻译策略。针对英汉双语词典的释义内容，目的论产生的影响主要表现在释义功能的导向层面。针对具有特殊目的的双语词典编撰，以商务英语为例，具体的释义内容应更重视词汇用法和功能，简化一般语义，凸显其商务的特点和价值。以上释义活动的开展，可以帮助用户理解词汇内容，掌握词汇使用技巧，切实提升词典的作用，开展有效交流。

### （四）释义演变分析，开展实例论证

当前时代背景下，英汉双语词典具有许多类型，将《新英汉词典》作为案例，对释义的演变进行深层次分析。比对早期和当前通行版本，发现早期释义较为简洁，大多将基本的语义解释作为释义主体。以“conscientious”为例，早期《新英汉词典》仅介绍该词的基本释义，即“认真、正直”。而当前版本不仅蕴

含词汇的基本释义，还增加用法案例，为用户阅读提供便利。同时还对词汇的使用频率设定标准，显著提升使用功能和语用信息交流<sup>[10]</sup>。

另外，出现了文化负载词的释义改变。《新英汉词典》中关于“tea”释义发生了相应演变。“tea”翻译为茶，但面对文化负载词的解释，贯彻动态翻译原则，词典中提及下午茶文化，讲述“tea”具有的不同语义，展现出跨文化交流的生机活力。

### 三、结束语

综上所述，在新时代背景下，动态翻译观的发展推动了英汉

双语词典的释义演变，其演变通常受多因素影响。同时，语言演变和文化交流等因素促进了词典释义的变化。在实践过程中，译者需关注文化信息和语义变化等内容，有效完善词典释义。英汉双语词典释义的演变，展现出双语词典的适应性，切实满足时代需求，促进翻译质量的提升。在后续的词典编撰环节，译者需看重语言和文化动态，结合翻译理论内容，注重释义的质量与实用性的提升，真正满足用户的差异化需求。

### 参考文献

[1] 王晓霞. 晚清汉英、英汉双语词典对中国地理知识的译介与认知 [J]. 济南大学学报 ( 社会科学版 ), 2024, 34(04): 51-59. DOI: 10.20004/j.cnki.ujn.2024.04.006.

[2] 王晓霞. 近代西方对中国历史知识的呈现与认知——以传教士编纂的英汉双语词典为视角 [J]. 福建论坛 ( 人文社会科学版 ), 2023, (11): 134-147.

[3] 许红霞. 《国际中文学习词典 ( 初阶 ) 》和《牛津初阶英汉双解词典》释义情况对比研究 [D]. 广州大学, 2023. DOI: 10.27040/d.cnki.ggzdu.2023.001415.

[4] 叶琳. 英汉双语词典中英语基本颜色词语义场的释义研究 [D]. 四川外国语大学, 2023. DOI: 10.27348/d.cnki.gscwc.2023.000063.

[5] 英婕. " 日语翻译 " 的应用型培养教法探究——以被动态翻译课程教学设计为例 [J]. 文教资料, 2018, (26): 213-214.

[6] 贾荣荣. 汉语语义知识库未登录词推荐框架方法研究 [D]. 山西大学, 2023. DOI: 10.27284/d.cnki.gsxiu.2023.000449.

[7] 叶琳. 英汉双语词典中英语基本颜色词语义场的释义研究 [D]. 四川外国语大学, 2023. DOI: 10.27348/d.cnki.gscwc.2023.000063.

[8] 元青, 孙健. 晚清双语词典 ( 汉英、英汉 ) 出版的繁盛及海内外流布 [J]. 安徽史学, 2021, (06): 42-50.

[9] 乔丽婷. 英汉学习词典名物词条目的深度描写 [M]. 南京大学出版社 : 2020. 257.

[10] 杨雅萌. 司登得《官话口语英汉词典》研究 [D]. 中南民族大学, 2019.